

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ЯВЛЕНИЕ ПИСЬМЕННОГО ЯЗЫКА

Карпова Милена Ринатовна

студент Башкирский государственный университет, РФ, г. Стерлитамак

Антонова Людмила Викторовна

канд. филол. наук, доцент, Башкирский государственный университет, РФ, г. Стерлитамак

THE POETIC TEXT AS A PHENOMENON OF THE WRITTEN LANGUAGE

Milena Karpova

student Bashkir State University, Russia, Sterlitamak

Lyudmila Antonova

Cand. philol. Sci., Associate Professor, Bashkir State University, Russia, Sterlitamak

Аннотация. В данной статье поэтический текст рассматривается как разновидность стиля художественной литературы. Исследуется и описывается графика как один из способов зрительного выделения смысла в указанных текстах. Автор предлагает анализ графических средств с целью выявления смысла поэтического произведения Э. Кэммингса «InJust».

Abstract. In this article the poetic text is considered as a variety of the belles-lettres style. The graphics is studied and described as one of the ways of visual highlighting the meaning in poetry. The author offers an analysis of the poem by E. Cummings «In just» to identify graphic means to convey the meaning of this poetic work.

Ключевые слова: поэтический текст; графика; граффон

Keywords: poetic text; graphics; graffon

В современном мире письменно-печатная продукция обладает большим информативным потенциалом, и авторы художественных произведений используют многочисленные возможности печатного текста. Понятие поэтического текста объединяет довольно широкий круг литературных произведений: басни, рассказы, лирические стихотворения. Главным вопросом в изучении поэтического текста является приобретение текстом письменной формы, которая имеет потаенный, глубокий смысл. По причине того, что большинство лингвистов, таких как Ф.И. Буслаев, А.Н. Веселовский, А.А. Потебня и др., под текстом подразумевают только письменный текст, графическое оформление поэтического текста в лингвистике до сих пор дискутируется, не определена его функция, не раскрыты его содержательные, семантические ресурсы [1, с. 17-19]. Важно отметить, что графические средства художественной выразительности часто встречаются в языке художественной литературы. Подобные средства необходимы для изображения индивидуальных и социальных особенностей говорящего, атмосферы коммуникативного акта, что помогает выявить и подчеркнуть авторскую точку зрения. Сочетаясь с другими выразительными средствами, тропами и фигурами, они в совокупности создают точную, образную картину и являются отражением креативного мышления автора текста. Графика как средство визуального выделения определенного акцентированного слова нашла широкое применение в стилистической среде (в художественной литературе). Графон оказался весьма лаконичным эффективным средством предоставления информации о происхождении говорящего, социальной и образовательной сфере, физическом или эмоциональном состоянии. Кроме того, графические изменения могут отражать не только особенности произношения говорящего, но и расставлять определенные акценты в словах.

Графон (граффон) — это умышленное искажение орфографической нормы, отражающее индивидуальные или диалектные нарушения нормы фонетической. Термин введен В.А. Кухаренко в «Практикуме по стилистике иностранного языка». Н.В. Кухаренко выделяет следующие функции графона [2, с. 14 – 15]:

- 1) графическая фиксация характеристики говорящего;
- 2) описание внутренних черт действующего лица с позиции самого героя, при мнимой безучастности автора;
- 3) передача эмоционального состояния говорящего в момент речи;
- 4) усиление и / или перенос фразового ударения на выделяемое слово;
- 5) создание дополнительной эстетической и смысловой информации;
- 6) выражение оценочной позиции автора;
- 7) образование зрительного и звукового образа произведения.

Цель данной статьи – выявить роль графической формы слова в поэтических текстах, а именно в лирическом стихотворении. В данной работе для анализа стихотворения Э. Кэммингса «Injust» будет использована классификация графических средств А.П. Сковородникова и Н.В. Мищенко, которая была систематизирована Н.В. Кухаренко:

- графика стихотворных строк, которая включает в себя графический рисунок;
- наличие слов в строке, графические узоры;
- дефисация (разделения слова по морфемам при помощи дефиса, используемое для передачи дефектов речи);
- выделение значимой части слова с помощью различных эффектов (шрифта, курсива, цвета), которые несут эмоционально-выделительную нагрузку;
- иноязычные вкрапления, которые производят определенное впечатление;

- многоточие, которое употребляется в конце предложения, для обозначения незаконченности высказывания, заминок в речи;
- восклицательный знак, символизирующий целую палитру эмоций в предложении от гнева до радости, от приятного удивления до разочарования;
- дублирование букв для выявления эмоций, речевых характеристик говорящего;
- создание с помощью граффона нового лексического окказионализма (в слове выделяется корень, квази-корень, или какое-либо сочетание букв, что ведёт к переосмыслению данного слова);
- факультативные кавычки, которые при выделении слова или словосочетания могут поменять их смысл;
- написание слова с помощью разнообразных символов, цифр [2, с. 17-19].

Стихотворение Э. Каммингса «InJust» – о долгом ожидании весны и о неожиданном ее приходе.

in Just-

spring when the world is mud-

luscious the little

lame balloonman

whistles far and wee

andeddieandbill come

running from marbles and

piracies and it's spring

when the world is puddle-wonderful

the queer

old balloonman whistles

far and wee

and bettyandisbel come dancing

from hop-scotch and jump-rope and

it's spring

and the goat-footed

balloonMan whistles

far

and

wee [4, p. 27]

Графика строк позволяет читателю понять, что весне рады все, и пусть много грязи вокруг, но как же здорово весной: кто-то бегаёт вприпрыжку (betty and is bel come dancing), кто-то мчится без оглядки (eddie and bill come running from marbles and piracies), а кто-то просто не торопясь насвистывает, радуясь весне (balloon Man whistles far and wee). Привлекает внимание наличие дефисации в слове: Just-spring. В данном стихотворении, как кажется, она трактуется однозначно – внезапная, настоящая. Слово состоит из двух компонентов: just (used for emphasizing a statement, how recent lysth happens) и spring, в процессе соединения которых автор создал абсолютно новое выражение, не существующее ранее в английском языке, для описания весны. Так, граффон в данном случае служит для передачи эмоциональной атмосферы описываемого дня. Во 2 и 3 строках Э. Каммингс описывает весенний день: грязь, слякоть, лужи, но какой же это грязно-сладостный мир. Подобную картину автор формирует при помощи окказионализма mud-luscious. Разберем каждое слово по отдельности. Согласно толковому словарю Дж. Хокинса mud (wets of tearth), luscious (delicious) [5, с. 277, 302]. Кроме того, обращает на себя внимание прием ассонанса – повторение звука u, таким образом, что при прочтении слова слышатся не два отдельных слова, а одно. В следующем примере: puddle-wonderful вместо привычного a wonderful puddle поэт, «играя» со словами, объединяет их, как и слова – jump-rope, goat-footed, создавая ощущения непрерывного движения. Как кажется, подобные слова важны для создания целостного зрительного и звукового образа произведения. Повторение простой фразы «and it's spring» создает у читателя чувство, что, вот, наконец, наступила долгожданная весна. Рады весне дети – автор сливает воедино имена мальчиков Эдди и Била – «eddie and bill», пишет их с маленькой буквы, и становится понятно, что это радость всех детей. Дублирование гласных в «wee» позволяет понять эмоции продавца шаров, который весело и беззаботно насвистывает что-то.

Таким образом, умение правильно толковать графические средства, используемые автором стихотворений, позволяет понять целостное, идейное, эмоциональное содержание литературного текста. Благодаря графике поэт «оживляет» письменную речь, обеспечивает выразительность текста, создает динамику стихотворного произведения, наполняет его вполне определенными чувствами, переживаниями. Графические средства художественной выразительности всегда имеют определённую стилистическую функцию. На примере стихотворения «Injust», стилистическая функция граффона сводится к экспрессивно-выделительной и эмоционально-оценочной.

Список литературы:

1. Кирьянова Н.Б. Поэтический текст как явление письменного языка // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н.П. Огарева / Редкол.: Ю.М. Трофимова (отв. ред.) и др. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. – 95 с.
2. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – М.: Флинта, 2009. – 184 с.
3. Сковородников А.П. Граффон // Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты / Под ред. А.П. Сковородникова. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. – 106 с.
4. George J. Firmance. E.E. Cummings. Complete poems. – New York: Liveright Publishing Corporation, 1991. – 1135 p.
5. Хокинс Дж. Толковый словарь английского языка Oxford=Oxford Concise School Dictionary: 40 000 слов и выражений / Дж. Хокинс, Э. Делахант, Ф. Макдональд. – М.: Астрель, АСТ, 2008. – 556 с.